

УДК 811.1/.8

Казакова А.А.

**АССИМИЛЯЦИЯ И ФУНКЦИИ ЗАИМСТВОВАНИЙ-ГАЙРАЙГО В
СОВРЕМЕННОМ ЯПОНСКОМ ЯЗЫКЕ (НА МАТЕРИАЛЕ НАУЧНОГО
И НАУЧНО-ПОПУЛЯРНОГО ДИСКУРСА)**

Рязанский государственный университет имени С.А.Есенина,

Россия, Рязань, ул. Свободы, 46, 390000

UDC 811.1/.8

Kazakova A.A.

**ASSIMILATION AND FUNCTIONS OF LOAN WORDS (GAIRAIGO) IN
SCIENTIFIC AND POPULAR SCIENTIFIC DISCOURSE IN MODERN
JAPANESE**

Ryazan State University Named For S.Esenin,

Russia, Ryazan, Svobody Str. 46, 390000

В данной работе рассматриваются особенности ассимиляции и функционирования лексем – заимствований из европейских языков (гайрайго) в современном японском языке. Исследование проводится на материале научно-популярного и научного письменного дискурса, созданного носителями японского языка.

Ключевые слова: заимствование, гайрайго, характер ассимиляции, степень ассимиляции, парадигматические отношения, синтагматические отношения

In this paper we describe the peculiarities of assimilation and functioning of loan words (so-called gairaigo) in modern Japanese. As the material for our research we use scientific and popular scientific written discourse, created by native speakers of the Japanese language.

Key words: a loan word, gairaigo, character of assimilation, degree of assimilation, paradigmatic relations, syntagmatic relations

В данной работе кратко описаны процессы ассимиляции и особенности функционирования заимствований – гайрайго в современном японском языке. Материалом для анализа послужили научные и научно-популярные статьи различной тематики, созданные носителями японского языка. Всего было исследовано 19 статей, опубликованных в период с 2005 по 2012 годы (общим объемом 27000 иероглифических единиц).

Как известно, заимствование - это лексическая единица, перешедшая из одного языка в другой в результате взаимодействия языков (языковых контактов). Гайрайго – заимствования из европейских языков. Они записываются особой азбукой – катаканой и содержат немалое количество звуковых сочетаний, нетипичных для японского языка и, таким образом, отличаются своеобразием графического и фонетического оформления.

В японском языке выделяются три слоя лексики: исконным словам (ваго) противопоставлены иероглифические заимствования из китайского языка (канго) и заимствования последних столетий из разных, преимущественно западноевропейских, языков (гайрайго). Под исконными единицами (ваго) понимаются лексические единицы, «исконные» для современных японцев, хотя лингвистический анализ показывает, что среди них есть и очень древние, дописьменные заимствования.

В процессе исследования применялся следующий алгоритм.

1. Чтение, подстрочный перевод статьи.
2. Выделение в тексте гайрайго. Подсчет статистических данных: процентное соотношение гайрайго и исконно японских слов; какой процент гайрайго составляют имена собственные.
3. Определение языка-источника заимствования (с помощью специализированных словарей и других источников).

4. Определение характера и степени ассимиляции, синтаксической функции гайрайго.

5. Определение прагматических и стилистических функций заимствований из европейских языков в рассматриваемых статьях.

Считаем необходимым пояснить некоторые особенности японского научного и научно-популярного текста (письменного дискурса).

Японский язык относится к языкам типа SOP (субъект-объект-предикат), что получает выражение в фиксированном порядке слов. Обстоятельства места и времени, как правило, находятся в начале предложения. Инверсия в подобном тексте не допускается. Обобщенность текста связана с тем, что научно-технический текст чаще всего представляет собой описание процессов, фактов, явлений, то есть, имеет место объективность изложения. На синтаксическом уровне это проявляется двумя способами:

- использованием предложений с элиминированным субъектом действия, которых значительно больше, чем предложений с полной структурой;
- широким использованием пассивных конструкций.

Точность и простота изложения достигается за счет фиксированной длины предложений и абзацев, соотношения иероглифов и каны (слоговой азбуки) в предложении, количества трудных иероглифов в предложении. Японские лингвисты провели следующее наблюдение между длиной предложения (длина оценивалась как количество слов, составленных из иероглифов) и степенью его читаемости. Если в предложении менее 30 иероглифов, предложение легко читается; если 40-45 иероглифов, предложение читается без затруднения; если около 60 иероглифов, предложение читается трудно; если более 70 иероглифов - предложение практически не доступно для понимания. Длина абзацев не должна превышать 200 знаков. Научный язык является разновидностью

письменного языка, поэтому вежливые и разговорные формы в нем не используются.

Обнаруженные в текстах гайрайго оценивались по нескольким критериям, среди которых: характер и степень ассимиляции, характер заимствуемого материала, по времени заимствования, источнику и сфере употребления, роль и функция в предложении и тексте, типы фонетических преобразований, особенности становления парадигматических и синтагматических отношений. В результате исследования были получены статистические данные, которые приводятся ниже.

По степени ассимиляции гайрайго, в большей степени, принадлежат к классу частично ассимилированных заимствований. Полностью ассимилированных лексем не обнаружено. Кроме того, в статьях о доклинических испытаниях лекарственных средств было обнаружено несколько лексем, широко используемых медицинским сообществом и традиционно записываемых латинскими буквами – «ромадзи» (*in vivo*, *in vitro*, *cito* и т.д.; кроме того, некоторые породы лабораторных животных, в частности, *zucker fatty* – порода крысы). Однако данные лексические единицы не могут быть отнесены к гайрайго (в западной языковедческой традиции определяются как варваризмы) и поэтому при сборе лингвистической статистики не учитывались. Также среди проанализированных гайрайго можно выделить слова, имеющие исконно японский эквивалент (по ряду причин, которые будут указаны в дальнейшем, не использованный автором) и лексические единицы, не имеющие исконно японских аналогов.

Наиболее заметными преобразованиями гайрайго являются фонетические, среди которых можно выделить следующие преобладающие типы: прогрессивный и взаимный. В процентном соотношении прогрессивный тип ассимиляции представлен в 47% случаев, регрессивный - 7% и взаимный - 45%. Кроме того, при заимствовании может появиться сокращение ([аниме] от английского *animation*, [пуро] от английского *programm*). Из-за фонетических

изменений среди гайрайго могут появляться омонимы, который имеют разный источник и разные значения, но совпадающие по звучанию. Например, [пуро] - профессионал и [пуро] - программа (оба из английского языка).

Что касается становления парадигматических отношений гайрайго в японском языке, следует отметить, что образуются парадигмы двух типов: морфологические (у глаголов, существительных и полупредикативных (так называемых «на» прилагательных) и лексическо - синонимические (у глаголов и существительных). Наиболее полно представлены парадигмы гайрайго - глаголов и существительных. Парадигма прилагательных - гайрайго, на наш взгляд, несколько ограничена по сравнению с парадигмой исконно японских прилагательных. Предикативные («и») прилагательные среди гайрайго-«англицизмов» отсутствуют, что связано с их морфемной структурой и особенностями образования.

Синтагматические отношения рассматриваемых лексических единиц имеют ряд особенностей. Прежде всего, в предложении гайрайго наиболее часто выполняют роль прямого дополнения (в случае имен нарицательных) или подлежащего (имена собственные). В качестве сказуемого и определения гайрайго используются редко; в проанализированных нами научных и научно-популярных текстах гайрайго в функции «обстоятельства» обнаружены не были. Заимствования из европейских языков могут выступать в качестве темы предложения (маркироваться частицей [ва]), в основном, в предложениях – дефинициях. Это является следствием реализации прагматической функции гайрайго – заполнение языковой лакуны.

В зависимости от того, в какую историческую эпоху гайрайго появились в японском языке, их можно разделить на три группы: заимствованные ранее 19 века, заимствованные в середине 19- начале 20 века, заимствованные в современный период (конец 20-начало 21 века). Наибольшее число проанализированных заимствований (77) приходится на эпоху Мэйдзи – «открытие» Японии для внешнего мира, начало «европеизации», интенсивного

культурного обмена, эпоху колоссального научно-технического прогресса, а также на конец 40х – начало 50х годов двадцатого века (поражение Японии во 2ой мировой войне и экспансия США, начало «японского экономического чуда»).

Рассмотрев же причины возникновения гайрайго в японском языке, мы приходим к выводу, что наиболее распространенными являются следующие: отсутствие в принимающем языке эквивалентов, наиболее точно объясняющих новое явление; стремление к использованию одного заимствованного слова вместо описательного оборота, экономия языковых усилий; потребность в детализации значения, уточнении существующих в принимающем языке понятий.

Источниками гайрайго в проанализированных нами текстах послужили английский, немецкий и греческий языки. Гайрайго - англицизмы наиболее частотны в письменном дискурсе общественных наук, политологии, экономики, связей с общественностью, рекламы. Немецкие – в текстах, посвященных медицине, математике. Из греческого языка – в статьях по биологии, медицине, истории. Следует отметить, что в японском языке в целом довольно распространены заимствования из таких языков, как испанский и португальский, однако они более характерны для таких сфер, как кинематограф, музыка и искусство в целом, повседневное общение. В рассмотренных текстах они не были обнаружены вследствие специфики их тематики.

Что касается распространенности гайрайго, наиболее частотны данные лексемы в дискурсах, затрагивающих вопросы и проблемы точных наук; наименее частотны- в дискурсе гуманитарных наук. Причиной, на наш взгляд, является тот факт, что гуманитарные науки успешно развивались в Японии начиная с раннего Средневековья, до широких контактов с иностранцами, что способствовало возникновению множества исконно японских терминов, которые эффективны и при описании достижений европейской научной мысли.

Что касается роли и функции гайрайго в японском языке, основными являются следующие: заполнение образовавшейся языковой лакуны; замена (дублирование) исконных слов заимствованиями для достижения особого эффекта; эвфемистическая замена исконного японского слова. Наиболее активно гайрайго используются для обозначения новых, чуждых японской культуре или неизвестных ранее понятий.

Функция эвфемистической замены исконного японского слова в научных и научно – популярных текстах реализованы минимально, что связано с особенностями данного функционального стиля (в частности, практически полным отсутствием эмоционально окрашенной лексики, которая может потребовать замены). Следует отдельно отметить лексемы - гайрайго, имеющие исконно японские аналоги, но примененные автором для достижения особого эффекта (например, выделение актуальной информации или нового научного термина). В зависимости от области научного знания, частотность подобных лексических единиц различается.

Гайрайго, использованные авторами рассмотренных статей для заполнения языковой лакуны, встречаются также с разной частотностью в зависимости от сферы научного знания. Причиной «лидирующей позиции» точных наук в данном случае является некоторое их «отставание» вплоть до начала 20го века (известно, что Япония была аграрной страной), и, как следствие, банальное отсутствие необходимых терминов среди исконно японской лексики.

Около 85% заимствований в проанализированных текстах являются неологизмами (словами, которые лишь недавно появились в японском языке, не вошли в активный словарный запас в силу своей новизны и необычности, в силу отсутствия необходимости). В большинстве случаев, это – неупотребительные, специфические научные термины. Из 90 «уникальных» лексем – гайрайго, обнаруженных нами в рассмотренных статьях, 40 – интернационализмы; составляют ядро международного научного лексического фонда, имеют одинаковые значения в английском, японском и русском языках,

отличаясь лишь оформлением в соответствии с фонетическими нормами конкретного языка.

В рассмотренных статьях при относительно небольшом количестве «уникальных» лексических единиц – гайрайго (90), высока степень их повторяемости, вследствие чего процентное соотношение заимствований и исконно японской лексики в данных текстах достаточно высока (более 17%, что гораздо выше, чем газетных статьях, журналах, учебниках и в повседневной речи). В целом, заимствования (преимущественно из английского языка) являются неотъемлемой частью японского научного и научно – популярного дискурса (текста).

Следует отметить, что язык – донор (английский, немецкий и т.д.) и язык – реципиент (японский) одновременно оказывают влияние на лексико-семантическую ассимиляцию той или иной заимствованной единицы. Таким образом, может иметь место и неравномерная ассимиляция по одному из пяти аспектов: собственно – семантическая ассимиляция, развитие синтагматических отношений, становление парадигматических связей, стилистическая и словообразовательная ассимиляция.

Литература:

1. Алпатов В.М. Япония: язык и общество. Особенности японских заимствований, М, Муравей, 2003.
2. Баш Л.М. Дифференциация термина «заимствование»: хронологический и этимологический аспекты // Вестник МГУ. Сер. 9. Филология. – 1989. - №4.
3. Гринев-Гриневиц С.В. Терминоведение: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. – М.: Издательский центр «Академия», 2008.
4. Кутафьева Н.В. Особенности научно-технического стиля - М.: Восток Запад, 2005.

5. Мухин С.В. Соотношение понятий ассимиляции и натурализации заимствований// Теория и практика лексикологических исследований: Вестник МГЛУ. - 2007.
6. Anderson, R.S. Typological distinctions in word-formation / R.S. Anderson // Language typology and syntactic dicription. Cambridge, 1985.
7. Танака, 1984 - Танака Норико. Нихонго-но нака-но «катакана-эйго» («Катаканный английский» внутри японского языка) // ГС. 1984, № 8.
8. Ура, 1972 - Ура Томоко. Нихонго-ни окэру гайрайго-но гэнго-о тадзунэтэ (К вопросу о подязыке гайрайго в японском языке) // Гэнгогаку-рон-со: (Сборник статей по языкознанию). Токио, 1972.
9. Chinen, 1983 - Chinen H. Some Modern Japanese Loanwords. With Special Reference to Connotations // ГК. 1983, № 83.

References:

1. Alpatov V.M. Japan: language and society. Peculiarities of Japanese loan words. Moscow, Muravey, 2003.
2. Bash L.M. The differentiation of loan words. Chronological and etymological aspects//Vestnik MGU, Language studies– 1989.
3. Grinev-Grinevich S.V. Study of terms. Textbook for Universities. Moscow, Academia Publishing Centre, 2008.
4. Kutafieva N.V. Peculiarities of technical scientific style. Moscow, Vostok-Zapad, 2005.
5. Muhin S.V. The difference between assimilation and naturalization of loan words//Theoretical and practical issues of Lexicology – Vestnik MGLU, 2007.
6. Anderson, R.S. Typological distinctions in word-formation / R.S. Anderson // Language typology and syntactic dicription. Cambridge, 1985.

7. Tanaka, 1984 – Tanaka Noriko. Nihongo-no naka-no “katakana eigo” (Katakana English in Japanese)//GS, 1984.
8. Ura, 1972 – Ura Tomoko. Nihongo-ni okeru gairaigo-no gengo-wo tadzunete (The issues of gairaigo in Japanese)//Gengogaku-ron-so:, Tokyo, 1972.
9. Chinen, 1983 - Chinen H. Some Modern Japanese Loanwords. With Special Reference to Connotations // GS, 1983.